

**Міністерство освіти і науки України**  
**Київський національний лінгвістичний університет**

**Матеріали**  
**Міжнародної науково-практичної конференції**

**Україна і світ:**  
**Діалог мов та культур**

**01–03 квітня 2015 року**

**Київ**  
**Вид. центр КНЛУ**  
**2015**

**Україна і світ: діалог мов та культур: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції, 01–03 квітня 2015 року. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2015. – 794 с.**

У збірнику вміщено матеріали конференції, які присвячені основним проблемам сучасного мовознавства, літературознавства, методики мовної освіти, а також педагогічним, психологічним, культурологічним та історичним проблемам розвитку освіти у світі Болонських реалій.

**Члени Редколегії:**

**Матвієнко О. В.**, докт. пед. наук, проф., проректор з наукової роботи;

**Бігич О. Б.**, докт. пед. наук, проф., кафедри методики викладання іноземних мов;

**Бондаренко О. Ф.**, член-кор. НАПН України, докт. психол. наук, проф., зав. кафедри психології і педагогіки;

**Валігура О. Р.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри германської і фіно-угорської філології;

**Валюх З. О.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри української філології;

**Воробйова О. П.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри лексикології і стилістики англійської мови імені професора О.М. Мороховського;

**Гамзюк М. В.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри німецької філології;

**Денисова С. П.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри зіставного мовознавства і теорії та практики перекладу;

**Долгополова Л. А.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри німецької мови і перекладу;

**Кагановська О. М.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри романської філології;

**Корольова А. В.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри теоретичної і прикладної лінгвістики та новогрецької філології;

**Ніколаєва С. Ю.**, докт. пед. наук, проф., зав. кафедри методики викладання іноземних мов;

**Ніконова В. Л.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри англійської філології факультету перекладачів;

**Пирогов В. Л.**, канд. філол. наук, доц., зав. кафедри мов та цивілізацій Далекого Сходу;

Матеріали друкуються в авторській редакції.

для анотативного і реферативного перекладів: автентичність, критерій авторитетності та сучасності тексту-оригіналу наукової статті аграрного профілю, репрезентативність основних жанрів наукових франкомовних статей аграрного профілю, урахування предметних знань студентів перекладацька цінність [1; 3; 4].

На основі визначених критеріїв нами було проаналізовано 200 наукових франкомовних статей та відібрано 20 експериментальних статей, 30 статей-доповідей, 20 статей-аналізів, джерелами добирання яких слугували електронні варіанти франкомовних періодичних професійних видань *Perspectives Agricoles*, *La France Agricole*, *Agro Distribution*, *AgroMag*.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Бирюк О. В. Методика формування соціокультурної компетенції майбутніх учителів у навчанні читання англійських публіцистичних текстів : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Бирюк Ольга Василівна – К., 2005. – 196 с.
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста : [Учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. “Лингвистика и межкультурная коммуникация”] / М.П. Брандес, В.И.Провоторов. – М. : НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001. – 223 с.
3. Малюга О.С. Навчання професійно орієнтованого читання наукових англійських текстів студентів-магістрів аграрних спеціальностей : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Малюга Олександр Сергійович. – К., 2007. – 217 с.
4. Пасічник Т.Д. Методика навчання майбутніх філологів писемного двостороннього перекладу комерційних листів: автореф. канд. пед. наук, спец.: 13.00.02 – теорія та методика навчання: германські мови / Т. Д. Пасічник. – К.: Київський нац. лінгвістичний ун-т, 2011. – 22 с.

## ПРОБЛЕМА ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ПИСЕМНОМУ МОВЛЕННІ У СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ

**Іванова І.М.**

*Київський національний лінгвістичний університет*

Згідно з вимогами Програми з англійської мови для професійного спілкування [2], у немовному вищому навчальному закладі (ВНЗ) передбачається досягнення студентами наприкінці курсу англійської мови (АМ) рівня В2 в оволодінні писемним мовленням. Цей рівень нижчий, ніж у мовному ВНЗ, що цілком природно, враховуючи умови навчання у немовному ВНЗ (менша кількість годин аудиторних занять, значно коротший термін вивчення АМ, нижчий вихідний рівень мовної підготовки при вступі до ВНЗ тощо) та інші потреби у практичному використанні іноземної мови (ІМ) після закінчення її університетського курсу. Рівень В2, з точки зору Загальноєвропейських Рекомендацій [1, с. 27], вимагає розвитку умінь писати чіткі, детальні тексти на широке коло тем, пов'язаних з інтересами того, хто пише.

Оволодіння ІМ професійного спрямування є невід'ємною частиною навчання у сфері туризму. Таким чином практичні цілі формування компетентності у писемному мовленні фахівців у сфері туризму мають бути професійно спрямованими і включати уміння створювати писемні тексти, релевантні у професійній діяльності, наприклад, тексти екскурсій різних видів, різні типи листів, рекомендацій, резюме.

Методика навчання ІМ для професійних цілей – LSP (Language for Special / Specific Purposes) розроблялася зарубіжними вченими (Т. Hutchinson, А. Waters, Р. Strevens, Н. Widdowson, Ч. Kennedy, Р. Bolitho) і впроваджувалася у немовних ВНЗ України. Також значну увагу навчанню ІМ професійного спрямування приділяють зарубіжні дослідники: J. Crandall, N. Cloud, F. Genesee, E.V. Namayan, S. Burger, M. Wesche & M. Migneron та ін.

У зарубіжній методиці досліджувалися питання методики корегування і редагування писемних висловлювань (D.R. Ferris, J. Lane, E. Lange, A.C. Winkler); використання інтерактивних форм навчання писемного мовлення (W. Bishop, D. Byrne, D. George); організації роботи з текстом на різних етапах його написання (С.А. Boardman, J. Frydenberg, А. Hogue, R.R. Jordan) тощо.

Серед іноземних методистів, які розглядали питання розвитку вмінь писемного мовлення і технології формування навичок слід назвати D. Fried-Booth, V. Evans, J. Harmer, Т. Hedge, Т. Hutchinson, Махон М., R. Ribé, F.L. Stoller та ін.

Дослідження О.Б. Тарнопольського та С.П. Кожушко, З.М. Корневої, Л.В. Гайдукової свідчать про те, що у галузі навчання ІМ професійного спрямування досягнуто значних успіхів.

На II–III курсах немовного ВНЗ дослідження з методики організації професійно орієнтованого навчання були розроблені О. Б. Тарнопольським, О. П. Биконею, С. Е. Кіжнер, О. С. Малюгою та ін.

У зв'язку із зростання інтересу до проблеми формування англійської писемної компетентності у сучасній методиці її відображено в багатьох наукових дослідженнях, присвячених різним аспектам навчання письма. Було розроблено й експериментально перевірено методику формування писемних умінь у студентів різних спеціальностей: економістів (Биконя О.П., Зінукова Н.В., Скуратівська Г.С.); майбутніх менеджерів (Каменєва Т.М.); студентів технічних навчальних закладів (Корж Т.М.).

Бєбіх В.В. дослідила такий аспект, як самостійна робота у процесі навчання ділового письма. Методика навчання анотування професійно-орієнтованої літератури розроблена Т.М. Корж, О.М. Устименко створила методику навчання написання фахової документації. Використання новітніх комп'ютерних технологій у навчанні письма було обґрунтовано О.С. Синєкоп.

Необхідно зазначити, що загальні теоретичні питання навчання іншомовного писемного мовлення вже досить глибоко вивчено у працях Л.В. Курило, Г.С. Скуратівської, А.Ю. Чуфарлічевої, Л.Є. Шевніної та інш. Зокрема Шевніна Л.Є. досліджує у дисертації формування жанрової компетенції в англійському діловому писемному мовленні майбутніх менеджерів туризму; Чуфарлічева А.Ю. – методику навчання майбутніх менеджерів туризму створення англійських туристичних проектів.

Головною метою професійного навчання є формування особистості фахівця, який ефективно здійснює трудову діяльність (Поляков О.Г.). Він має забезпечити не тільки оволодіння сукупністю знань і умінь, включаючи іншомовну комунікативну компетентність, а також формування професійно значущих якостей особистості. Це підсилює і робить значущим соціальний аспект професійно орієнтованого навчання. Важливу роль у цьому процесі відіграє мотивація вивчення ІМ. Вона виражається у потребі організувати професійну комунікацію, у тому числі ІМ. Тому однією з головних особливостей ІМ як навчальної дисципліни є професійно орієнтований характер: він має відображатися у цілях та змісті навчання (Пеніна Л.С.). Навчання ІМ у немовному ВНЗ передбачає оволодіння студентами навичками й уміннями іншомовної комунікації в суто професійних цілях (Коваль Л.М.).

Проблема формування компетентності у писемному мовленні фахівців у сфері туризму стосується, насамперед, методики навчання майбутніх туризмознавців такого поширеного туристичного продукту, як екскурсії різних видів, адже екскурсійне обслуговування є дуже важливою частиною комплексу туристських послуг.

## **ЛІТЕРАТУРА**

1. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання/Наук. ред. українського видання С.Ю. Ніколаєва.–К.: Ленвіт, 2003.–273 с.
2. Програма з англійської мови для професійного спілкування/Колектив авторів.–К.: Ленвіт, 2005. – 119 с.

## **НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ СТУДЕНТІВ МОВНОГО ВНЗ**

**Задорожня Н.А.**

*Київський національний лінгвістичний університет*

Навчання писемного мовлення, як специфічному виду мовленнєвої діяльності, що має ряд особливостей, які відрізняють його від усного мовлення, а також і від писемного мовлення рідної мови, вимагає серйозного підходу, який не повинен зводитися до переходу з режиму усного мовлення в письмове.

Писемне мовлення має бути приведене у відповідність до вимог Типових програм підготовки вчителя іноземної мови у мовному вузі, де студент навчається приймати й породжувати мовленнєві висловлювання згідно з ситуаціями, що моделюють реальну дійсність. Розширення ділових і дружніх стосунків з носіями мови надає студенту мовного вузу широкі можливості – це і поїздки до англійських країн як турист, чи на стажування, а після закінчення вузу – на отримання різних освітньо-кваліфікаційних рівнів або на роботу. При цьому виникає необхідність заповнення анкети, написання автобіографії, офіційного листа, приватного листа, поштової листівки і т.д. Для того, щоб студенти або випускники вузу успішно справилися з даними завданнями, вони

## ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

281. Сизоненко Н.А. Феномен історіографічної метапрози в сучасній британській літературі..... 541
282. Швець Д.І. Бінарні опозиції як основа принципу еквівалентності у романі К.Р. Сафона «Тінь вітру»..... 542
283. Юревич М.В. Іван Франко та польська література..... 544

## МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

284. Азарова Л.Е., Горчинская Л.В. Лингвокультурологический аспект преподавания русского языка как иностранного..... 546
285. Варениченко А.М. Професійно орієнтований та комунікативно-діяльнісний підходи у роботі зі студентами мовних спеціальностей..... 548
286. Василевич О.В. Методика формування німецькомовної компетентності у вивчаючому читанні учнів старшої школи..... 550
287. Висотченко С.В. Особливості навчання студентів-іноземців англійського писемного мовлення на I курсі..... 551
288. Глазунов М.С. Лінгвістичні особливості інтернет-дискурсу засобами соціальних мереж..... 553
289. Горбач Е.Б. Підсистема вправ для формування граматичної компетентності майбутніх перекладачів..... 555
290. Гриненко Д.В. Теоретичні підходи до створення, вдосконалення та реалізації високоефективного курикулуму з іноземної мови..... 557
291. Гудима Ю.П. Особливості вправ для навчання діалогічного мовлення з використанням пам'яток..... 559
292. Гутник В.М. Комунікативний вступний корективний курс: типи і види вправ..... 561
293. Дідух О.О. Кейс як опора у навчанні майбутніх викладачів англійської мови ведення дебатів..... 563
294. Дьячкова Т.О. Особливості створення підручників з іноземної мови..... 565
295. Іванова О.О. Модернізація цілей і завдань навчання іноземної мови у вищих навчальних закладах немовних спеціальностей з позицій компетентнісного підходу..... 567
296. Ігнатенко В.Д. Принципи та критерії відбору текстів для навчання анотативного і реферативного видів перекладу..... 569
297. Іванова І.М. Проблема формування професійно орієнтованої компетентності в писемному мовленні у студентів немовних вищих навчальних закладів.... 570